

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование кафедры)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему Способы передачи лингвостилистических характеристик текстов
tutorial в процессе перевода с английского языка на русский

Студент

Е. С. Бамбурова

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

А. Н. Малявина

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Допустить к защите

Заведующий кафедрой к.филол.н., доцент С. М. Вопяшина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

(личная подпись)

« _____ » _____ 20 ____ г.

Тольятти 2019

АННОТАЦИЯ

Актуальность данной работы обусловлена потребностью русскоговорящих людей в англоязычных текстах *tutorial*, но недостаточное изучение данных текстов в России создает трудности для их перевода и дальнейшего распространения.

Предметом являются лексические и стилистические особенности текстов *tutorial* в аспекте их перевода.

Цель данного исследования – определить способы передачи лингвостилистических особенностей текстов *tutorial* при переводе с английского языка на русский.

В соответствии с поставленной целью в работе обозначены следующие **задачи**:

- 1) дать определение и охарактеризовать тексты *tutorial* в зарубежной и российской научной традиции;
- 2) описать лингвостилистические особенности текстов *tutorial* на основе теоретических трудов;
- 3) определить особенности перевода текстов *tutorial* на основе научных работ;
- 4) провести предпереводческий и лингвостилистический анализ текстов *tutorial* о программах видеомонтажа на английском языке;
- 5) определить способы сохранения жанровых и лингвостилистических особенностей в процессе перевода данных текстов на русский язык.

Структура. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

В первой главе «Обучающие тексты в теоретическом освещении» анализируется жанр *tutorial*, дается характеристика текстов *tutorial*, определяются лингвостилистические особенности данных текстов и исследуются возможности перевода подобных текстов.

Во второй главе «Особенности перевода текстов *tutorial* с английского языка на русский» на примере текстов *tutorial* объемом 104 809 знаков с пробелами осуществляется предпереводческий анализ, а также анализируются основные способы передачи лингвостилистических особенностей при переводе на русский язык.

Список используемой литературы включает 39 научных источников, шесть из которых иноязычные.

Общий объем работы составляет 53 страницы.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ОБУЧАЮЩИЕ ТЕКСТЫ В ТЕОРЕТИЧЕСКОМ ОСВЕЩЕНИИ..	8
1.1. Жанр <i>tutorial</i> в рамках научно-учебного подстиля научного стиля.....	8
1.2. Лингвостилистические особенности текстов <i>tutorial</i>	19
1.3. Особенности перевода текстов <i>tutorial</i>	23
Выводы по первой главе.....	29
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ <i>TUTORIAL</i> С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	31
2.1. Предпереводческий и лингвостилистический анализ текстов <i>tutorial</i> на английском языке	31
2.2. Способы сохранения жанровых и лингвостилистических особенностей в процессе перевода текстов <i>tutorial</i> на русский язык	40
Выводы по второй главе.....	50
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	52
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	54

ВВЕДЕНИЕ

В современном мире технологий одну из важнейших ролей играет обучение процессу создания этих технологий и изобретений. Люди вынуждены каждый день сталкиваться с огромным количеством новой информации и усваивать ее как можно быстрее. Для этого из года в год процесс и технологии обучения совершенствуются, а в результате создаются новые виды учебных материалов. Информация, представленная в них, упрощается, разрабатываются новые способы и виды подачи материала, и все это для того, чтобы эта информация, знания стали доступными для людей с разным уровнем образования и интеллекта. Поэтапное наглядное обучение какому-то процессу или созданию чего-то принято называть словом инструкция, которое знакомо многим. Однако последнее время во многих названиях и заголовках подобных инструкций и статей по описанию алгоритмов можно наблюдать использование иностранного слова *tutorial*. В интернете представлено большое количество обучающих статей и видеороликов *tutorial*, посвященных различным темам. Данный вид обучающей литературы становится популярным и в нашей стране, однако он до сих пор не имеет официального статуса учебной литературы. Такое положение текстов *tutorial* в России обусловлено их недостаточной изученностью, что в свою очередь препятствует переводу таких текстов и их распространению по русскоязычному сегменту интернета.

Актуальность данной работы обусловлена потребностью русскоговорящих людей в англоязычных текстах *tutorial*, но недостаточное изучение данных текстов в России создает трудности для их перевода и дальнейшего распространения.

Объектом исследования являются тексты *tutorial* на английском языке, посвященные изучению программ видеомонтажа Final Cut Pro и iMovie.

Предметом являются лексические и стилистические особенности текстов *tutorial* в аспекте их перевода.

Цель исследования – определить способы передачи лингвостилистических особенностей текстов *tutorial* при переводе с английского языка на русский.

В соответствии с поставленной целью в работе обозначены следующие **задачи**:

- 1) дать определение и охарактеризовать тексты *tutorial* в зарубежной и российской научной традиции;
- 2) описать лингвостилистические особенности текстов *tutorial* на основе теоретических трудов;
- 3) определить особенности перевода текстов *tutorial* на основе научных работ;
- 4) провести предпереводческий и лингвостилистический анализ текстов *tutorial* о программах видеомонтажа на английском языке;
- 5) определить способы сохранения жанровых и лингвостилистических особенностей в процессе перевода данных текстов на русский язык.

Для решения задач были использованы следующие **методы исследования**: 1) методы анализа и синтеза, с помощью которых был подобран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования; 2) метод дефиниционного анализа; 3) метод корпусной лингвистики (анализ коллокаций на основе Corpus of Contemporary American English); 4) метод лингвистического анализа; 5) метод трансформационного анализа; 6) метод предпереводческого анализа текста.

Теоретической базой работы послужили научные работы по вопросам стилистики (Л. Г. Бабенко, М. Н. Кожина, И. В. Арнольд и др.), по жанровым признакам текстов *tutorial* (А. С. Кутепова, И. А. Вяткина), научная литература и регламентирующие документы по вопросам учебных изданий (С. Г. Антонова, ГОСТ 7.60-2003), электронные словари (Cambridge Dictionary, Macmillan Dictionary, Oxford Dictionaries), издания по теории перевода (В. Н. Комиссаров, И. С. Алексеева и др.), научные статьи по вопросам перевода разговорной лексики (М. В. Бондаренко, Е. Э. Жевнерович

и др.), по переводу креолизованных вкраплений (Н. М. Дугалич, М. В. Поварницына), переводу научно-учебного текста (Е. М. Волегжанина), переводу официально-деловой документации (А. Д. Староверова, А. И. Чигвинцева).

Практическая значимость бакалаврского исследования заключается в возможности использования данных, полученных в результате исследования, в практических целях.

Апробация результатов исследования. Основные положения и выводы бакалаврской работы были апробированы на конференции «Студенческие дни науки», ежегодно проводимой в ТГУ, в 2019 году.

Материалом исследования послужили англоязычные тексты *tutorial* объемом 104 809 знаков с пробелами.

Структура и основное содержание работы.

Логика исследования и последовательность решения поставленных задач обусловили структуру работы, которая состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

Во **введении** обосновывается выбор темы и ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, определяется практическая значимость исследования.

В **первой главе** «Обучающие тексты в теоретическом освещении» анализируется жанр *tutorial*, определяется перевод данного понятия на русский язык, дается характеристика текстов *tutorial* в зарубежной и русской научной традиции, определяются лингвостилистические особенности текстов данного типа и исследуются особенности перевода выявленных лингвостилистических особенностей текстов *tutorial*.

Во **второй главе** «Особенности перевода текстов *tutorial* с английского языка на русский» на примере текстов *tutorial* объемом 104 809 знаков с пробелами осуществляется предпереводческий анализ, а также анализируются основные способы передачи лингвостилистических особенностей при переводе на русский язык.

В заключении обобщаются результаты исследования.

Список используемой литературы состоит из 39 научных источников, шесть из которых на иностранном языке.

ГЛАВА 1. ОБУЧАЮЩИЕ ТЕКСТЫ В ТЕОРЕТИЧЕСКОМ ОСВЕЩЕНИИ

1.1. Жанр *tutorial* в рамках научно-учебного подстиля научного стиля

В связи с развитием интернета у каждого человека появился свободный доступ к практически любой информации. Кроме того, она передается очень быстро, поэтому существует необходимость в ее таком же быстром понимании и усвоении. Люди всё чаще занимаются самообразованием, что обусловило появление такого понятия, как *life-long learning education* или «непрерывное образование». В его основе лежит принцип обучения на протяжении всей жизни [16]. В связи с этим появляется большое количество курсов МО-ОК и различных материалов для самообучения. Одним из новейших видов учебной литературы являются тексты *tutorial*, с каждым годом набирающие все большую популярность. Они представляют большой интерес для изучения, так как сочетают в себе черты сразу нескольких стилей, а также обладают собственными уникальными характеристиками.

Неоспоримым является факт, что тексты *tutorial* становятся все более популярными. Но что же делает их такими популярными? К какому стилю они относятся и можно ли их действительно считать учебным материалом? Для того чтобы ответить на эти вопросы, необходимо провести детальный анализ текстов *tutorial*, а именно: рассмотреть термин *tutorial* и его возможные переводы, а затем сравнить их композиционные и лингвостилистические особенности с русскоязычной учебной литературой.

Для детального изучения данного понятия был проведен анализ дефиниций термина *tutorial* в англоязычных и двуязычных словарях, таких как Cambridge Dictionary, Macmillan Dictionary и Oxford Dictionaries. Данный показал, что термин *tutorial* имеет несколько значений:

- 1) индивидуальное или в маленьких группах занятие с преподавателем в университете;

2) набор инструкций и упражнений в виде бумажной книги или электронного пособия для самообучения компьютерной программе или приобретение иных практических навыков, иным действиям или навыкам.

Далее из двуязычных онлайн-словарей (Multitran [45], Cambridge Dictionary [43], bab.la [42], АБВУУ Lingvo Live [41]) были отобраны возможные переводы данного понятия: консультация, урок, практическое занятие с руководителем, коллоквиум, период обучения, информационно-обучающее видео пособие, тренинг, курс практических занятий, обучающее видео, практикум, прохождение игры, инструкция, наставление, самоучитель, учебное руководство, учебник, вводное руководство, учебное пособие, обучающая программа. На основе вышеперечисленных вариантов перевода можно предположить, что тексты *tutorial* как жанр могут относиться к официально-деловому стилю (так как предлагается вариант «инструкция») или к научно-учебному подстилю научного стиля.

Для того чтобы установить сферы использования термина *tutorial*, был произведен анализ употребления слова *tutorial* в «Корпусе современного американского языка» (СОСА). С помощью поиска коллокаций было определено, что слово *tutorial* используется в парах со следующими словами: *services, programs, online, video, sessions, support, provides, quick, short, brief, includes, interactive, software, instruction, classes, basic, step-by-step, learning, assistance, method, purpose, complete, writing, training, one-on-one, multimedia, advanced, guide, designed, check, article, design, workbook, computer-assisted, web-based, remedial, cruising, on-line, youtube, hands-on, recreation, lecture, guidance, makeup, helpful, instrument, math, electronic* и т. д. Ознакомившись с вышеуказанным списком слов, мы делаем вывод, что термин *tutorial* находит свое использование и в формальной научной сфере (определено с помощью слов *sessions, one-on-one, classes, method, assistance, writing, training, workbook, hands-on, recreation, lecture, math*) и может обозначать как виды учебных текстов, так и обучение с преподавателем. Важно отметить, что вышеуказанные названия русскоязычных учебных изданий, используемых для перевода тек-

стов *tutorial*, освещаются в научных статьях, а также используются в методике преподавания (иностранных языков и т. д.).

Термин *tutorial* также может использоваться для обозначения неформального средства обучения (выявлено с помощью слов *services, programs, online, video, support, quick, short, brief, interactive, software, instruction, basic, step-by-step, learning, assistance, writing, training, multimedia, designed, check, article, design, computer-assisted, web-based, cruising, on-line, youtube, guidance, makeup, helpful, instrument, electronic*) и употребляться для обозначения текстов, используемых для самообразовательных целей, для изучения технических новинок и для создания обучающих видео (*video tutorial* или *online tutorial*) [25]. В качестве эквивалента анализируемого термина используется слово «инструкция», сам английский термин *tutorial* или его транслитерируемый аналог – туториал. Двойное использование данного термина объясняется его новизной и неустоявшимся положением в иерархии жанров и стилей.

Среди текстов *tutorial* выделяют печатные учебные издания, а также электронные тексты, размещаемые в интернете. Тексты *tutorial* также делятся на Recorded (записанные) и Interactive (интерактивные). Первые, как правило, представляют собой видеозаписи, а вторые – структурированный набор веб-страниц, с возможностями навигации. Отдельные страницы также могут содержать текст, изображения, аудио, видео, вопросы для самопроверки и другие интерактивные действия [35]. Оба типа таких текстов *tutorial* могут быть предоставлены в качестве дополнительных учебных материалов или как часть основной учебной программы [34].

Также выделяют отдельный вид текстов *tutorial* – *e-tutorials*, которые представляют собой электронные туториалы, используемые студентами в виртуальных 3D-комнатах и поддерживаемые системами управления процессом обучения, в качестве дополнения к традиционному обучению в классе. С помощью *e-tutorial* студенты получают возможность для обучения, независимого от их местоположения. Такие тексты *tutorial* представляют собой

программу, напоминающую компьютерную программу с 3D-компонентами, которые служат альтернативами привычным школьным классам. Каждого студента представляет его электронная копия, которая выполняет все задания вместе с другими студентами [36].

Тексты *tutorial*, как и многие другие материалы для онлайн-обучения, отличаются особой подачей информации. Благодаря визуализации некоторых элементов текста материал усваивается легче и, соответственно, быстрее. Обучающие материалы могут быть представлены в разных форматах: в текстовом, в виде аудио или видео. Они имеют общие черты и отличаются лишь способом презентации [22]. Наличие изображений, ссылок, символов и других визуальных элементов делает данные тексты креолизованными. В связи с тем, что сейчас любому, который имеет подключение к Сети, доступно огромное количество информации, объем которой растет в геометрической прогрессии, человеку все труднее усваивать ее. «Соответственно все чаще используются не линейно построенные тексты, требующие вдумчивого чтения, а составные – креолизованные» [25, с. 151].

В практическом пособии для преподавателей *Planning a Course: Practical Strategies for Teachers, Lecturers and Trainers* Й. Форзит, А. Джолифф и Д. Стивенс определяют тексты *tutorial* как «типичный пример пособия для группового обучения, в результате которого преподаватель помогает студентам решить определенную проблему». По их мнению, «такой вид обучения подходит для усовершенствования когнитивных способностей» [37, с. 87]. Данные тексты они относят к группе печатных материалов (*print-based materials*), жанрово принадлежащих к учебным пособиям, а именно: «*Learner workbook hand-outs, study and tutorial*», то есть перечисляются к ряду раздаточных материалов, учебников и учебных пособий [37, с. 105].

Создание текста *tutorial* не регламентируется определенными ГОСТами или иными документами, однако существуют памятки по написанию таких текстов. Например, памятка Учебного и научно-исследовательского института Организации Объединенных Наций (ЮНИТАР) по составлению и оформ-

лению *tutorial* для публикаций в научных сборниках и на конференциях. После ознакомления с данной памяткой было установлено, что данные тексты ориентированы на реципиента-непрофессионала [38]. В них даются пошаговые инструкции для выполнения каких-либо действий (рис. 1).

Starting iMovie

Launch iMovie by clicking on the iMovie icon in the Apple menu or dock.

You'll get a prompt asking you if you want to open an existing project or create a new one. A project is a file you create on the computer to store the video you capture and then edit.

In this case since we're importing video for the first time, click on **Create Project**.

Give your project a name and store it on your computer's hard drive or on a portable firewire drive (you should set up a special folder on your hard drive to keep your projects).

The main iMovie screen now will appear on your computer.

Рис. 1. Скриншот Tutorial: iMovie

При создании *online-tutorial* необходимо также помнить, что следует избегать большого количества текста, а «обозначать только ключевые точки для того, что пользователи знали, какая цель у данных действий и как долго им придется добираться до нее, используя такие фразы, как *The following section will include..., This exercise will take 5 minutes....*» [34].

Изначально онлайн-овые или электронные тексты *tutorial* составлялись корпорациями, создающими программное обеспечение, и публиковались на их официальных сайтах с целью ознакомления пользователей с программой и привлечения новых покупателей. Однако существуют и другие тексты *tutorial*, которые могут описывать процесс обучения иным навыкам. Особенно популярны *video-tutorials* на видеохостинге YouTube [22]. Также А. С. Кутепова и И. А. Вяткина отмечают, что основной функцией текстов *tutorial* является сообщение необходимой пользователю информации, инструктирование в освоении нового для него продукта.

Далее обратимся к композиционному анализу текстов *tutorial* и сравним его результаты с результатами аналогичного анализа русскоязычной учебной литературы.

Для выявления композиционных особенностей текстов *tutorial* были проанализированы 20 текстов *tutorial*. Данный анализ позволил сделать следующие выводы:

1) все тексты *tutorial* имеют заголовок (например, *Tutorial: How to create Stunning Interactive Prototypes*, *Tutorial: Canon Rebel T3i Camera*);

2) каждый текст разделен на рубрики, подробно раскрывающие все аспекты и возможности программ (например, в статье *Tutorial: Canon Rebel T3i Camera* есть рубрики *Basic setup*, *Taking pictures*, *Adjusting the camera modes*, *Working with quick control menus* и т. д.);

3) каждая рубрика, в свою очередь, также поделена на мини-рубрики, которые также имеют свои подзаголовки (например, в рубрике *Taking pictures* имеются подрубрики *Autofocus and image stabilizer*, *Holding the camera* и *Shutter button*);

4) информация предоставляется пошагово, что напоминает инструкцию, но организована так, что требует последовательного выполнения каждого указанного шага, который поддерживается картинками, скриншотами и проч. (см. пункт 5);

5) во всех текстах имеются креолизованные элементы в виде видео, скриншотов, графиков или фотографий (см., например, рис. 2, рис. 3, рис. 4).



Рис. 2. Tutorial: Canon Rebel T3i Camera

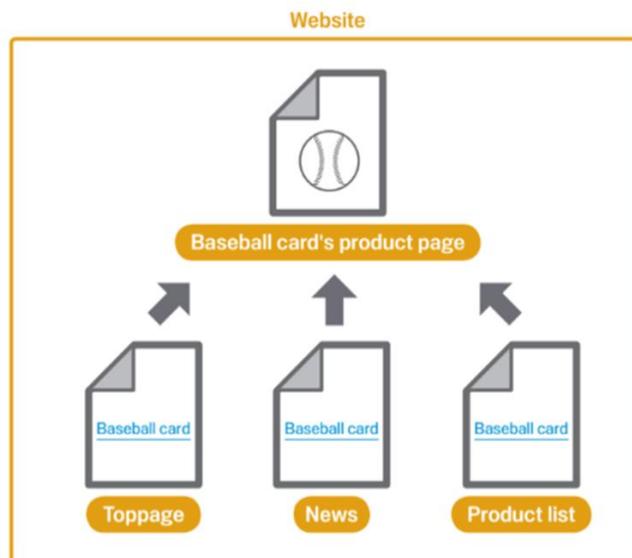


Рис. 3. Tutorial: Search Engine Optimization (SEO) Starter Guide

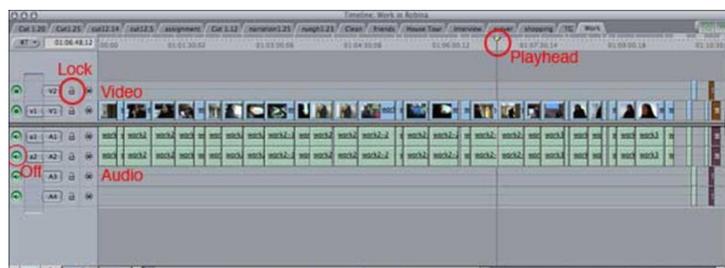


Рис. 4. Tutorial: Final Cut Pro

Стоит отметить, что при первом знакомстве с подобными текстами кажется, что они очень схожи с текстами инструкций. Однако, даже не рас-

смаатривая лингвостилистические особенности данных текстов, а основываясь только на сравнении особенностей повествования можно выделить тексты *tutorial* в отдельный жанр. Необходимо также подчеркнуть, что инструкция направлена на описание возможностей того или иного продукта, в то время как *tutorial* ориентирован на пошаговое выполнение действий, предпринимаемых непосредственно в момент изучения того или механизма, программы и проч.

Для того чтобы доказать, что *tutorial* относятся к научно-учебному стилю и является его отдельным жанром, необходимо также рассмотреть такой текст с точки зрения его принадлежности к функциональному стилю за счет наличия или отсутствия специфических жанрообразующих и стилистических характеристик.

М. Н. Кожина определяет функциональный стиль как «своеобразный характер речи той или иной социальной как разновидности, соответствующей определённой сфере общественной деятельности и соотносительной с ней форме сознания, создаваемый особенностями функционирования в этой сфере языковых средств и специфической речевой организацией» [19, с. 218]. Можно сделать вывод, что функциональный стиль – это разновидность литературного языка, которая определяется функцией, выполняемой текстом. Языковеды выделяют пять основных стилей: научный, официально-деловой, публицистический, разговорный и художественный. Однако, как отмечает М. Н. Кожина, «у каждого стиля есть центр и периферия» [19, с. 219]. В центре находятся тексты наиболее точно и полно отображающие характеристики данного стиля, а периферией можно считать тексты, сочетающие в себе некоторые черты других стилей. Данный аспект очень важен для данной работы, так как в дальнейшем он будет определять особенности изучаемого текста. Каждый стиль имеет жанры. «Жанр – это относительно устойчивые тематические, композиционные и стилистические типы высказываний» [19, с. 219]. Другими словами – это конкретный вид текстов, сохраняющий общие черты

того или иного стиля, но при этом имеющий особые композиционные и языковые особенности.

Далее на основе анализа переводов термина *tutorial* можно сделать вывод о том, что данные тексты могут относиться к учебной литературе, и, следовательно, являться жанром научного стиля.

Согласно Е. Э. Науменко [23] и Е. С. Троянской [31], научный стиль принято разделять на собственно научный (академический) подстиль, научно-информационный, научно-критический, научно-популярный и научно-учебный подстиль. «Функциональные стили подразделяются на подстили в зависимости от того, насколько узка область использования последних в рамках определенной сферы общения. Подстили сохраняют основные черты стиля, но отличаются специфическими особенностями описания конкретной предметной области. Каждому из подстилей, как следует из классификации, свойственны собственные типовые ситуации с целеустановками: объективация научного знания (академический подстиль), презентация и объяснение научной теории (научно-учебный подстиль), пропаганда и объяснение научного знания (научно-публицистический подстиль), процедура выведения знания, описание эксперимента (научно-технический подстиль), информация о состоянии какой-либо научной теории, концепции и проч. (научно-информационный подстиль). Выделяют такие жанры научного стиля, как монография, статья, доклад, реферат, резюме и др. В научно-учебном подстиле чаще всего встречаются учебники, учебные пособия, учебно-методические материалы, программы и т. д. Главная цель данных текстов – «научить», или сделать доступной для восприятия и усвоения определенный объем информации» [4, с. 106]. Отсюда мы можем сделать вывод, что, так как тексты *tutorial* обладают функциями сообщения необходимой пользователю информации, инструктирование в освоении нового для него продукта, данные тексты можно отнести к учебной литературе, которая является жанром научно-учебного подстиля научного стиля.

Необходимо отметить, что в настоящее время лингвисты выделяют отдельный сетевой функциональный научный стиль (Сет-НФС), который используется для размещения научных текстов в Сети. Сет-НФС характеризуется использованием неологизмов, окказионализмов, пародирования, вышучивания, травестирования официальной фразеологии, лозунгов, известных цитат. Данный стиль имеет три подстиля: академический, научно-учебный, научно-популярный. Они отличаются от классического научного стиля гипертекстуальностью, а также письменными и устными формами медиа вкраплений [2].

В статье «Структура научно-учебных текстов» Л. И. Дергун на материале школьных учебников определяет их структурные особенности. Он отмечает, что тексты учебников отличаются визуальной сегментацией материала на параграфы, главки, подглавки, которые отделены друг от друга заголовками, облегчающими ученику аналитическую деятельность. Что касается смысловой структуры текстов, Л. И. Дергун выделяет компоненты «содержания, связанными с речемыслительными действиями, такими, как сравнением, классификацией, выводом формулы, подытоживанием и др. что обеспечивает точность и доступность интерпретации» [14, с. 33].

Для рассмотрения русскоязычных учебных изданий был изучен нормативный документ ГОСТ 7.60-2003 СИБИД, из которого следует, что:

«Практикум – учебное издание, содержащее практические задания и упражнения, способствующие усвоению пройденного материала» [40].

«Учебник – учебное издание, содержащее систематическое изложение учебной дисциплины, ее раздела, части, соответствующее учебной программе, и официально утвержденное в качестве данного вида издания» [40].

«Учебное пособие – учебное издание, дополняющее или заменяющее частично или полностью учебник, официально утвержденное в качестве данного вида издания» [40].

«Самоучитель – учебное издание для самостоятельного изучения чего-либо без помощи руководителя» [40].

«**Инструкция** – официальное издание, содержащее правила по регулированию производственной и общественной деятельности или пользованию изделиями и (или) услугами» [40].

Для подтверждения принадлежности текстов *tutorial* к учебной литературе был проведен сравнительный анализ данных текстов с каждым жанром научно-учебного подстиля научного стиля в количестве 20 единиц каждого издания. Тексты *tutorial* сравнивались с учебниками, учебными пособиями, практикумами и самоучителями по видеомонтажу, а также с инструкциями по эксплуатации фототехники NIKON и техники Panasonic, размещенными на сайте <http://vseinstrukcii.ru/nikon/>.

В процессе сравнительного анализа выявлялись композиционные особенности, которые далее будут сравнены с ранее определенными композиционными характеристиками текстов *tutorial*. Результаты данного анализа представлены ниже.

Таблица 1

Сравнительная таблица композиционных характеристик анализируемых текстов

Черта	Tutorial	Инструкция	Учебное пособие	Учебник	Практикум	Самоучитель
Имеется разделение на рубрики	+	+	–	–	–	–
Наличие теоретической части (правила, термины)	–	–	+	+	–	+
Наличие практической части (упражнений)	–	–	+	+	+	+
Наличие изображений, фотографий, графиков и шрифтовых выделений для демонстрации действий	+	+	+	+	–	+
Разделение на темы	–	–	+	+	+	+
Разделение на уроки	–	–	–	–	+	+
Наличие проверочных вопросов и заданий, памяток к пройденным темам	–	–	+	+	+	–
Информация излагается кратко, тезисами	–	–	+	–	+	+
Пошаговое инструктирование выполнение описы-	+	+	–	–	–	

ваемых действий						
Наличие предисловия, примечания, приложения, оглавления, указателей	-	+	+	+	+	+
Список рекомендованной литературы	-	-	+	+	+	-

Из данных, указанных в таблице, можно сделать вывод о том, что тексты *tutorial* сочетают в себе структурные характеристики сразу нескольких жанров научно-учебного подстиля научного стиля, а также жанра «инструкция» официально-делового стиля. Это может свидетельствовать о том, что тексты находятся на «периферии» жанров. В дальнейшем будут освещены лингвостилистические черты данного вида текстов и рассмотрены способы их перевода.

1.2. Лингвостилистические особенности текстов *tutorial*

Глобальная компьютерная сеть представляет собой особый способ коммуникации, имеющий собственную сетевую культуру, специфический сетевой язык. Для лингвистов функционирование языковых и речевых средств в интернете стало объектом пристального внимания и изучения, а также описание и объяснение особенностей функционирования языка в интернете с учетом сложного взаимодействия открытого множества факторов при изначальной включенности человека в социально-культурный контекст взаимодействия в Сети [7].

Размещаемые в Сети тексты *tutorial* имеют лингвистические особенности, которые интересны для лингвистов, ведь они отличаются тем, что доступны для широких групп пользователей. Поэтому далее будут рассмотрены лингвостилистические особенности данных текстов. Для начала стоит определить, что такое лингвистические особенности текста.

После анализа научных трудов по стилистике М. Н. Кожинной [19], И. В. Арнольд [6], Л. Л. Нелюбина [24] и Л. Г. Бабенко [7], мы пришли к выводу, что под лингвистическими или лингвостилистическими особенностями понимаются определенные языковые черты текста, принимающие активное

участие в формировании его эмоционально-образной и содержательной составляющих.

А. С. Кутепова и И. А. Вяткина определяют ряд стилистических особенностей изучаемого вида текста, которые доказывают его пограничный характер.

Тексты *tutorial* ориентированы на неформальное общение с адресатом-неспециалистом для предоставления пошаговых инструкций и общих полезных данных. А. С. Кутепова и И. А. Вяткина относят такой вид текста и к педагогическому институциональному дискурсу, и к компьютерному, понимая под последним совокупность текстов, объединенную общей тематикой, связанной с информационными технологиями. С одной стороны, обилие специальной лексики и терминологии, относящейся к IT-сфере, позволяют утверждать о принадлежности текстов *tutorial* к компьютерному дискурсу.

А. С. Кутепова, И. А. Вяткина отмечают, что основной функцией текстов *tutorial* является сообщение необходимой пользователю информации, инструктирование в освоении нового для него продукта.

Обучающие тексты создаются для рядовых пользователей программой, в нашем случае программой по видеомонтажу *Final Cut Pro*. Уровень владения может варьироваться, однако, каждый текст создан так, чтобы указанные в нем инструкции были понятны любому, даже новичку. Читателем может быть абсолютно любой человек вне зависимости от пола или возраста; тексты не адаптированы под какую-либо возрастную группу.

Тип мышления, отраженный в тексте *tutorial*, носит конкретный, аналитический характер. Автор на протяжении всей статьи видео часто обосновывает пути решения поставленной проблемы (*The advantage of doing it this way is that we can add formatting*).

К стилевым чертам текстов *tutorial* А. С. Кутепова, И. А. Вяткина относят «подчеркнутую логичность, точность, фактографичность, простоту, доступность, предписание, оценочность, эмоциональность, личностный характер и рекламность. Данные черты показывают, что данные тексты носят вби-

рают в себя характеристики научно-популярного (логичность, точность, фактографичность), разговорного (простота, оценочность, эмоциональность) и публицистического (рекламность, личностный характер, доступность, эмоциональность) стилей» [22, с. 82].

Из стилистических особенностей жанра обучающего текста вытекает и особое языковое воплощение данного жанра, проявляющееся на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.

На лексическом уровне тексты характеризуются обилием специальной терминологии (*driver, browser* и т. д.), употреблением аббревиатур (*DNS (Domain Name System), IP address, PC* и т. д.), использованием разговорной лексики (*things like* и т. д.), разговорных фразовых глаголов (*get the hang of, stick around, peel off* и т. д.) [22, с. 82].

Морфологический уровень отличается следующими чертами:

– повествование от первого лица с использованием личных местоимений *I* или *we* (*If I look at the preview, I can see; I'll click Text To Columns; We'll create multiple labels; We'll go with Avery US Letter*);

– частое употребление предложно-союзных оборотов и прочих конструкций, обеспечивающих логическую связность и последовательность (*when, then, next, once you have, finally, before we move on, the last thing I'm going to show is, up next* и т. д.);

– глаголы в повелительном наклонении (*choose, click, open, select, put, type* и т. д.);

– побудительные конструкции (*Let's create...; see movie 4 to find out...*).

Синтаксическими особенностями текстов *tutorial* являются парцеллированные предложения, используемые с целью уточнения, конкретизации информации (*When you find the label you want – let's say we're looking for simple address labels – check to see if there's a template for it in Word*); вопросно-ответные конструкции (*Why? Because templates can save you a lot of time. I'll show you what I mean*).

Таким образом, А. С. Кутепова и И. А. Вяткина приходят к выводу, что тексты *tutorial* по использованию программного обеспечения находится на периферии научно-популярного, публицистического и разговорного стилей. Что касается жанровой принадлежности, то их «можно назвать разновидностью пользовательской инструкции, ориентированной на непрофессионала, куда включены элементы научно-технической рекламы» [22, с. 83].

Таким образом, проанализировав некоторые документы и работы по составлению текстов *tutorial* можно сделать вывод, главной целью таких текстов является донесение до адресата сложного процесса простыми словами. Благодаря обилию специальной лексики, такие тексты можно отнести к научному стилю, однако морфологические и синтаксические компоненты текста относят его к публицистическому и даже разговорному жанру.

Однако, проанализировав лингвостилистические и композиционные особенности текстов *tutorial*, посвященных самообразованию, мы приходим к выводу, что данные тексты сочетают в себе черты трех стилей и находятся на их стыке: разговорного (употребление разговорной лексики), научного и официально-делового. Также был проведен сравнительный анализ лингвостилистических характеристик текстов *tutorial* и жанров научного и официально-делового стилей, для определения жанра данных текстов. Результаты анализа продемонстрированы в таблице 2.

Таблица 2

Сравнительная таблица лингвостилистических характеристик текстов *tutorial* и жанров научного и официально-делового стилей

Черта	Tutorial	Инструкция	Учебное пособие	Учебник	Практикум	Самоучитель
Фактографичность	+	+	+	+	+	+
Подчеркнутая точность	+	+	+	+	+	+
Логичность	+	+	+	+	+	+
Предписание	+	+	+	–	+	+
Оценочность	+	–	–	–	–	–
Эмоциональность	+	–	–	+/-	–	–
Личностный харак-	+	–	–	–	–	–

тер						
Рекламность	+	+	-	-	-	+

Далее будут исследованы особенности перевода лингвостилистических особенностей текстов *tutorial*, в которых выявлены черты, типичные для научно-учебных и официально-деловых текстов.

1.3. Особенности перевода текстов *tutorial*

Проблема перевода специального текста не нова, и, несмотря на непрерывное изучение данной проблемы лингвистами, она продолжает быть актуальной. С периодическим появлением технических новинок для их обозначения появляются новые термины, аббревиатуры, которые иногда нелегко перевести на другие языки. Вывести идеальную формулу для перевода специальных текстов невозможно, как и определить «правильность» любого перевода, сделанного переводчиком.

Поскольку было определено, что тексты *tutorial* находятся на стыке сразу нескольких стилей: научного, официально-делового и разговорного, а также содержат некоторые собственные уникальные черты, считаем необходимым рассмотреть особенности перевода текстов трех указанных стилей, а также уникальных черт текстов *tutorial*.

Для анализа особенностей перевода научно-учебных текстов мы обратились к работам, посвященным переводу данных текстов.

Как отмечается в статье «Дискурсивность научно-учебных текстов», «научно-учебные тексты являются связующим звеном в цепи педагогического взаимодействия между автором и учащимися (пользователями данных текстов)» [13, с. 159]. О. Н. Губарева отмечает, что при переводе необходимо отражать взаимодействие между автором и читателем, которое проявляется при прямом обращении автора к читателю. «В научных текстах диалог между автором и читателем происходит с помощью личных местоимений первого лица единственного и множественного числа личных форм глаголов, а также различных видов и приемов обращений» [13, с. 160]. Благодаря данным язы-

ковым средствам обеспечивается диалогизация письменной речи, усиливается ее выразительность и эмоциональность. В статье также отмечается, что в англоязычных учебных текстах «наблюдается широкое использование данных языковых средств» [13, с. 163]. Также отмечается, «что для каждого языка характерна своя модель построения письменной речи и что прямой перенос этой модели в другую языковую культуру может существенно затруднить понимание текста и нарушить его стилистическую целостность» [13, с. 167].

Е. М. Волежанина отмечает, что «научно-учебные тексты отличаются наличием средств повышения плотности текста, императивных структур, присутствием средств синтаксической компрессии, таких, как списки. Также в данных текстах широко представлены языковые средства, обеспечивающие объективность изложения. Синтаксис ориентирован на максимальную точность и однозначность формулировок» [10, с. 77].

Также особую сложность составляет перевод терминов, которые преобладают в специальных текстах. Ю. Э. Прохоренко исследует процесс перевода терминологических заимствований в сфере компьютерных технологий, опираясь на следующие определения: «заимствование – «это процесс перемещения различных элементов из одного в другой» [21, с. 102] и «термин – номинативное слово или словосочетание (имя существительное или словосочетание с именем существительным в качестве опорного слова), принимаемое для наименования общих понятий» [12, с. 189]. Далее автор определяется четыре способа перевода заимствований: транслитерация, транскрипция, калькирование и смешанный способ перевода. Ниже дадим определение всем вышеуказанным способам перевода по классификации В. Н. Комиссарова [20]:

«**Транслитерация** – графическое воссоздание единицы оригинала с помощью букв переводящего языка (*веб-мастер (web-master), траффик (traffic), роутер (router)*)» [20].

«**Транскрипция** – воспроизведение звуковой формы единицы оригинала с помощью букв переводящего языка (*аккаунт (account), браузер (browser), баг (bug), байт (byte)*)» [20].

«**Калькирование** – замена составных частей (морфем или слов) единицы оригинала их лексическими соответствиями в переводящем языке (метод обратного вызова (*callback method*), база данных (*database*), видеокарта (*videocard*), исходный код (*source code*))» [20]. В статье также определяется «**смешанный способ перевода** – калькирование в совокупности с другим способом перевода (транскрипция, транслитерация, непереводаемость) и полукалькирование (слова, при переводе которых объединяются дословно переведенные иноязычные и русские словообразовательные элементы) (*веб-страница (web-page), скроллить (to scroll), робастность (robust)*). Особое внимание необходимо обратить на такие непереводаемые элементы, как названия корпораций, технологические стандарты и названия программных продуктов» [26, с. 32].

Также необходимо принять во внимание, что текст *tutorial* имеет некоторые схожие элементы с текстами инструкции, поэтому считаем нужным рассмотреть особенности перевода инструкций. Инструкция как вид официально-деловой документации имеет ряд особенностей, которые необходимо учитывать при переводе: основными являются наличие клишированных выражений, аббревиатур, условных знаков и сокращений. Традиционно выделяют пять характерных черт, присущих официальным документам: «традиционность выражения; закодированная языковая система (в том числе сокращения); точные и лаконичные формулировки; нейтральный безэмоциональный тон; безличные лексические конструкции» [33, с. 115]. В деловой английской документации широко используются неличные формы глагола (инфинитив, причастия и *-ing* формы). А. Д. Староверова анализирует текст инструкции по эксплуатации прибора и выделяет шесть основных синтаксических трансформаций при ее переводе на русский язык:

- 1) «изменение роли членов предложения

(дополнение → подлежащее: *The following show symbols used for the machine.* – Ниже приведены символы, используемые для машины;

обстоятельство места → обстоятельство образа действия: *...must be collected separately and returned to an environmentally compatible recycling facilities.* – ...должны утилизировываться отдельно безопасным для окружающей среды образом;

дополнение → обстоятельство места, например: *Keep your work area clean and well lit.* – Поддерживайте чистоту и хорошее освещение на рабочем месте;

дополнение → сказуемое: *Use extra caution when making a “pocket cut” into existing walls or other blind areas.* – Будьте предельно осторожны, проделывая «карманный надрез» в существующей стене или отмостке» [30, с. 68];

2) «изменение типа предложения (отриц. → неотриц. и наоборот) (Например: *Avoid body contact with earthed or grounded surfaces, such as pipes, radiators, ranges and refrigerators.* – Не прикасайтесь телом к заземленным поверхностям, например, к трубопроводам радиаторам, кухонным плитам и холодильникам)» [30, с. 68];

3) «изменение порядка (частей предложения: *There is an increased risk of electric shock if your body is earthed or grounded.* – Если ваше тело соприкоснется с заземленными поверхностями, возрастет опасность поражения электрическим током; однородных членов предложения: *Ensure the switch is in the off-position before connecting to power source and/or battery pack, picking up or carrying the tool.* – Убедитесь в том, что выключатель находится в положения выключения перед подниманием, переноской или подсоединением к сетевой розетке и/или портативному батарейному источнику питания)» [30, с. 68];

4) «изменение залога (пассивный налог настоящего времени → активный залог будущего времени: *Any power tool that cannot be controlled with the switch is dangerous and must be repaired.* – Каждый электроинструмент,

которым нельзя управлять с помощью выключателя, будет представлять опасность, и его будут необходимо отремонтировать)» [30, с. 69];

5) «изменение времени (будущее время → возвратная конструкция в настоящем времени: *Damaged accessories will normally break apart during this test time.* – Во время такой проверки, поврежденные принадлежности обычно разбиваются)» [30, с. 69];

б) «изменение структуры предложения (простое предложение с деепричастным оборотом → сложноподчиненное, замена простого предложения → сложноподчиненное, одно предложение → два предложения, два предложения → одно)» [30, с. 69].

Таким образом, видно, что перевод инструкции на русский язык требует большого количества преобразований и трансформаций. Данный феномен обусловлен и лингвистическими (строением и особенностями языков) и экстралингвистическими (различия в ментальности стран переводящих языков).

Также было установлено, что тексты *tutorial* содержат разговорную лексику, перевод которой необходимо рассмотреть далее. Перевод разговорной и стилистически окрашенной лексики представляет особую сложность и до сих пор остается актуальным. Для выявления особенностей перевода были проанализированы научные работы, посвященные переводу разговорной лексики на русский язык А. А. Хафизовой [32], Е. Г. Жевнерович [15], Д. В. Сметанкина [28], М. В. Бондаренко [8], в результате чего можно сделать общий вывод, что разговорная речь, в частности, ее сниженные разговорные жанры (просторечие, жаргон, арго, сленг) обладают особой спецификой и, порой перевод разговорной речи предполагает большие трудности. Это связано, прежде всего, с тем, что то, что допустимо в одном языке, может быть недопустимым в другом. Авторы данных работ также указывают, что большую роль в переводе данной лексики является наличие фоновых знаний об употреблении данной лексики, При переводе разговорной лексики используются разговорные элементы переводного языка.

Также необходимо обратить внимание на креолизованные вкрапления, в данном случае – изображения, которые содержат тексты *tutorial*. «Процесс перевода креолизованного текста, таким образом, подразумевает создание нового текста, который должен быть эквивалентен первому, содержать итог декодирования визуального ряда и анализ содержания непрямого варианта, то есть прецедентные, метафорические, специфические социокультурные данные и другие парадигмы как текстового, так и иконического плана» [15, с. 903]. Данная черта также представляет собой дополнительную сложность для переводчика, так как на данных изображениях содержится текст, который также надо перевести. В случае, если программа, действия в которой описаны в тексте *tutorial*, не имеет русскоязычного варианта, то переводчику необходимо перевести все изображения, содержащие текст (названия кнопок, операций и т. д.). Однако если данная программа не имеет русскоязычной версии, то, скорее всего, перевод не понадобится, так как он будет только путать читателя.

Технические проблемы вызывает несовпадение длины текста на языке оригинала и перевода. Особенно острый характер данная проблема приобретает в процессе адаптации пользовательского интерфейса из-за ограниченного размера текстового поля. Известно, что при переводе с одного языка на другой трудно добиться соответствия «один к одному» по длине слов и предложений. Количество символов, необходимых для выражения одной и той же мысли на разных языках, варьируется и порой весьма существенно» [27, с. 135]. Таким образом, мы приходим к выводу, что замена надписи требует наличия у переводчика дополнительных навыков работы в графических редакторах.

Из данного параграфа видно, насколько тексты *tutorial* многогранны, сочетают в себе черты нескольких жанров, что заставляет переводчика при переводе данных текстов обращать внимание на все аспекты данных текстов и, тем самым, сохранять их своеобразие.

Выводы по первой главе

Развитие веяния *life-long learning education* обусловило появление новой учебной литературы, среди которых современные тексты *tutorial*. Их задачей является инструктирование пользователя в освоении новых знаний, поэтапно представляя информацию в самом ее доступном виде. Доступность достигается простотой повествования (использованием общеизвестных терминов, отсутствием сложных грамматических конструкций, использованием креолизованных вкраплений) и направленность на неформальное общение с читателем (повествование от первого лица, использование разговорной лексики).

Тексты *tutorial* находят свое применение и в формальной и в неформальной сферах обучения: они могут использоваться в университетах в качестве учебного материала по программам, а также в качестве материалов для самообучения: инструкция для ознакомления с техническими новинками, *video-tutorial*. Такое широкое использование текстов данного типа обуславливает разнообразность лингвостилистических и композиционных черт, присущих текстам *tutorial*. В результате сравнительных анализов композиционных и лингвостилистических черт тексты *tutorial* были выделены в отдельный жанр научно-учебного подстиля научного стиля.

На основе теоретических источников были определены особенности переводов стилевых черт данных текстов, на основе которых в следующей главе будет выполнен перевод двух статей *tutorial*. Была выявлена необходимость сохранения диалогизации между автором и читателем при переводе, также сохранение плотности текста, объективность изложения (сохранении точности повествования и однозначности формулировок). При переводе терминов необходимо подбирать эквиваленты в переводящем языке, а в случае с неизвестными терминами и другими заимствованиями при переводе использовать способы транслитерация, транскрипция и калькирование. Названия компаний, программ и других непереводаемых лексических единиц не переводятся, и их стоит оставлять в оригинале латинскими буквами. Схожесть с

текстов *tutorial* с инструкцией также предполагает наличие точных лаконичных формулировок и безличных лексических конструкций, которые необходимо также передавать в процессе перевода. Наличие разговорной лексики предполагает в процессе ее перевода на русский язык использовать близкие по смыслу разговорные элементы переводящего языка.

При переводе также необходимо обращать внимание на техническую сторону перевода и также уделять внимание структурным особенностям данных текстов, а именно, креолизованными вкраплениям, которые также должны переводиться (при необходимости) с определенными правилами.

На основе вышеперечисленных данных далее будет проведен перевод двух статей *tutorial* с сохранением всех лингвостилистических черт текстов данного типа.

ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ *TUTORIAL* С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

2.1. Предпереводческий и лингвостилистический анализ текстов *tutorial* на английском языке

Перед тем как приступить к переводу текстов *tutorial* с английского на русский язык, необходимо провести предпереводческий анализ оригиналов текстов. Задача данного анализа состоит в том, чтобы определить, что за текст находится перед переводчиком [3]. «Предпереводческий анализ текста – это анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода» [29, с. 53]. М. П. Брандес и И. С. Алексеева считают, что выполнение предпереводческого анализа является залогом успешного перевода, а также ускорит процесс перевода, избавит переводчика, насколько это возможно, от последующей редактуры. На этапе предпереводческого анализа происходит понимание текста переводчиком, определяются черты оригинального текста, которые необходимо сохранить при переводе. Также на данном этапе при анализе текста у переводчика появляется возможность выбрать необходимые стратегии перевода данного текста. И. С. Алексеева выделяет несколько стадий предпереводческого анализа:

- 1) сбор внешних сведений о тексте (включает автора текста, время его создания и публикации, место расположения текста (роман, статья из журнала или газетная статья) и в некоторых случаях учет пожеланий заказчика перевода (например, при публикации текста на сайте медиахолдинга «Есть talk!» «все имена собственные, встречающиеся в тексте первый раз выделяются полужирным шрифтом, обязательно употребление буквы ё, обязательна расшифровка имеющихся в тексте аббревиатур, отсутствие в тексте инициалов и т. д.») [1];

2) «определение источника и реципиента (важно правильно определить источник текста и его получателя, чтобы в дальнейшем сохранить уникальные особенности данного текста)» [3, с. 202];

3) «определение состава информации, ее плотности (включает определение типа информации (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая), от которого зависит выбор языковых средств для перевода данного текста, определение плотности текста (высокая, средняя, низкая) – наличие терминов, сокращений, статистический данных, формул и т. п.)» [3, с. 202];

4) «определение коммуникативного задания (определение цели текста: сообщение новых сведений; убеждение в своей правоте, налаживание контактов, доставление удовольствия от текста и т. д.)» [3, с. 202];

5) «определение речевого жанра (определение жанра текста, которые имеют универсальные характеристики)» [3, с. 202].

Ознакомившись с планом предпереводческого анализа, проведем аналогичный предпереводческий анализ двух текстов, которые были выбраны для данной работы. Для перевода были взяты две статьи: Tutorial: Final Cut Pro и Tutorial: iMovie общим количеством 104 809 печатных знаков. Данные статьи посвящены работе в программах видеомонтажа Final Cut Pro и iMovie. Актуальность перевода данных статей обуславливается массовым распространением данных программ. И Final Cut Pro и iMovie выпускаются компанией Apple, а iMovie, более того, входит в базовый набор программ, который предусмотрен ПО iOS. Программа iMovie предназначена для создания видеоклипов рядовым пользователем компьютера. Она позволяет даже непрофессионалу видеомонтажа создавать ролики из видео и фотографий, склеивая их, разрезая, добавляя музыку и применяя различные эффекты. Программа Final Cut Pro является профессиональной программой видеомонтажа продвинутого уровня, которая помимо действий, предлагаемых iMovie, позволяет создавать многочасовые фильмы и новейшие уникальные эффекты. Однако, несмотря на то, что данные программы носят массовый характер, работа в

них так же требует особых навыков. Компьютерная техника компании Apple вместе с ПО iOS довольно популярна в России, поэтому перевод данных статей для русскоязычного реципиента будет иметь актуальность. Перевод данных текстов будет размещен на сайте медиахолдинга «ЕСТЬ talk!» в открытом доступе и каждый посетитель сайта сможет ознакомиться с работой в данных программах. Реципиентами в данном случае будут посетители сайта медиахолдинга, студенты, заинтересованные в приобретении навыков работы в данных программах.

Далее согласно плану И. С. Алексеевой будет проведен предпереводческий анализ статьи Tutorial: iMovie, а затем Tutorial: Final Cut Pro.

1. Используемый текст для перевода является Tutorial: iMovie является статьей, авторами которой являются : Пол Грабовиц, Эллен Сейдлер, Памела Рейнольдс. Текст взят с сайта Калифорнийского университета в Беркли. Дата публикации: 28.12.2018. Размер: 65 604 печатных знаков с пробелами. Текст разделен на рубрики, каждая из которых имеет собственный заголовок. Наблюдается обильное использование изображений.

2. Источник: коллективный, авторы: Пол Грабовиц, Эллен Сейдлер, Памела Рейнольдс.

Реципиент: текст адресован студентам Калифорнийского университета, обучающимся в школе журналистики данного университета и имеющим потребность в использовании данной программы для обучения и монтирования роликов, а также всем посетителям сайта, интересующимся данной программой.

3. Виды информации: в данном тексте содержатся следующие виды информации: когнитивная (например, *mini-DV tape, Apple*), оперативная (“*You add additional effect; Move the Playhead to the frame*” [47]). Ведущую роль в тексте играет оперативная информация, поэтому текст является примарно-оперативным.

Ведущие функции: денотативная и командная.

Плотность: высокая.

4. Коммуникативное задание: сообщить сведения (“*iMovie is a simple, easy to use video editing program that comes free with the Apple operating system (it has no Windows PC version)*” [47]), инструктировать читателя по работе в программе видеомонтажа iMovie (например, “Then turn on the camera and put the mini-DV tape from which you want to capture video into the camera” [48]).

5. Стиль: данный вид текста сочетает в себе черты научного стиля (научно-учебного подстиля) и официально-делового стиля.

Жанр: tutorial

Далее аналогичным образом проанализирован текст Tutorial:Final Cut Pro.

1. Используемый текст для перевода является Tutorial: Final Cut Pro является статьей, авторами которой являются Пол Грабовиц, Эллиен Сейдлер, Тим Гнатек, Джереми Рю. Текст взят с сайта Калифорнийского университета в Беркли. Дата публикации: 15.01.2019. Размер: 39 205 печатных знаков с пробелами. Текст разделен на рубрики, каждая из которых имеет собственный заголовок. Наблюдается обильное использование изображений.

2. Источник: коллективный, авторы: Пол Грабовиц, Эллиен Сейдлер, Тим Гнатек, Джереми Рю.

Реципиент: текст адресован студентам Калифорнийского университета, обучающимся в школе журналистики данного университета и имеющим потребность в использовании данной программы для обучения и монтирования роликов, а также всем посетителям сайта, интересующимся данной программой.

3. Виды информации: в данном тексте содержатся следующие виды информации: когнитивная (*прим. mini-DV tape, Apple*), оперативная (*прим. You add additional effect; Move the Playhead to the frame.*). Ведущую роль в тексте играет оперативная информация, поэтому текст является примарно-оперативным.

Ведущие функции: денотативная и командная.

Плотность: высокая.

4. Коммуникативное задание: сообщить сведения (“*Final Cut Pro is a sophisticated video editing program made by Apple*” [47]), инструктировать читателя по работе в программе видеомонтажа Final Cut Pro (“*when using a firewire drive, the drive must be turned on and mounted before opening Final Cut Pro*” [36]).

5. Силь: данный вид текста сочетает в себе черты научного стиля (научно-учебного подстиля) и официально-делового стиля.

Жанр: tutorial.

Для дальнейшего рассмотрения анализируемых текстов *tutorial* перейдем к лингвостилистическому анализу данных статей.

Результаты лингвостилистического анализа статьи *Tutorial: Final Cut Pro* приведены ниже:

На лексическом уровне было выявлено:

1. наличие общеупотребительной терминологии в сфере ИТ (*Browser, Monitor, computer, audio, video, track, clip, still pictures, bin, spacebar, mouse, icon, wireframe*);
2. наличие аббревиатур (*PC, DV, jpeg* и т. д.);
3. названий компаний (*Apple*), программ (*Final Cut Pro, Premiere*) и ОС (*Windows, IOS*).

На морфологическом уровне было выявлено:

1. повествование в повелительной форме (“*To add a color bar, select the Controls tab, scroll down the line; You should see a green line*”[47]);
2. употребление слов и конструкций, обеспечивающих логическую связность и последовательность (“**When** you have the clip set...; **When** you’re done and back at the Scratch Disk...; **Later, when** you’re doing more editing of your clips...; ...**when** you do rendering of your movie...; **Then** click on the clip in the Viewer...;**Then** move your playhead...; To do that, **first** double click in the Browser...; **Now** look on the far left...;**Once** you have some clips...; **Next** activate the Pen Tool by clicking on the icon...; **Next**, in Final Cut Pro, to the File menu

*and select...; **Finally** click on the file...; **Finally**, you can change the duration...;*” [47]);

3. употребление инфинитивных (“*To do that, first double click in the Browser on the video clip you want to place on a new track, so the clip is displayed in the Viewer to the right*” [36] и герундиальных конструкций (“*You can move a clip into the Timeline by double clicking on it in the Browser, which then will display the clip in the Viewer window to the right*” [47])).

На синтаксическом уровне было выявлено:

1. использование парцелированные предложения, используемые с целью уточнения, конкретизации информации (“*You can create folders – which are called bins – within each project in the Browser to organize your media files; To capture video using Final Cut Pro – that is to take the video on a mini-DV tape and download it into your computer as a digital file – you first need to connect your camera to the computer before you launch Final Cut Pro; You can change the properties of the text in this title – the size, color, position, etc. – using the same steps described above for changing the attributes of text*” [47]);

2. использование предложений – определений. (“*You also can display the audio waveform – a visual representation of the audio that shows when the audio peaks; The one on the right displays the time code – the time stamp showing where the current frame of the displayed clip exists on the mini-DV tape from which it will be captured; For example, you can change the duration of the dissolve – that is how long the dissolve will last*” [47]);

Здесь необходимо отметить, что данные пояснения (определения) периодически повторяются на протяжении всей статьи. Одно и то же определение можно увидеть несколько раз. Данный прием используется для упрощения процесса пользователю: как только появляется функция, о которой уже говорилось ранее, ниже указывается ее определение, избавляя читателя от поиска по тексту статьи;

3. наличие условных предложений, показывающих пользователю вариативность действий, которые он может совершить (“*If the clip is just vid-*

eo, it will be displayed in the Timeline as just a green segment in the upper video track area” [47]; “If you choose one of these latter three alternate ways of doing an insert or overwrite edit, then you should be sure first to identify the destination tracks in the Timeline where you want the new clip to be placed” [47]).

Проанализировав текст нельзя однозначно определить, предложения какой длины характерны для данного типа текстов. Наблюдается наличие и предельно коротких предложений (“*Start Final Cut Pro*” [47]) и сложных предложений, содержащих сложноподчинительные союзы (“*That will make copies of the segments that you then can drag into your timeline, while also leaving the main clip and the original copies of the segments in the original bin*” [47]), показывающих одновременность действий).

Аналогичный анализ статьи *Tutorial: iMovie* показал, что:

на лексическом уровне текст характеризуется:

1) наличием общеупотребительной терминологии, аналогичной той, которая была найдена в статье *Tutorial: Final Cut Pro (Browser, monitor, computer, audio, video, track, clip, still pictures, bin, spacebar, mouse, icon, wireframe)*. Данное сходство объясняется тем, что обе статьи посвящены работе в программах видеомонтажа.

2) наличием аббревиатур наличие аббревиатур (*PC, DV, jpeg* и т. д.);

3) названий компаний (*Apple*), программ (*Final Cut Pro, Premiere*) и ОС (*Windows, IOS*).

На морфологическом уровне текст характеризуется:

1) употреблением слов и конструкций, обеспечивающих логическую связность и последовательность (“*Again the playhead will move to that point; Then click in the scrubber bar; Now in the menu at the top*” [48]);

2) употреблением инфинитивных (“*To do that, first double click in the Browser on the video clip you want to place on a new track, so the clip is displayed in the Viewer to the right*” [36]) и герундиальных конструкций (“*You can move a clip into the Timeline by double clicking on it in the Browser, which then will display the clip in the Viewer window to the right*” [48]).

На синтаксическом уровне характеризуется:

1) использованием парцелированных предложений (*“If you want to use a single frame from a video clip in your movie – in effect freezing the motion on a particular image as your movie plays – you can grab a still frame from a clip”* [48]);

2) наличием предложений – определений. (*“To capture video off your digital camera you need to connect it to the computer with a **cable** – usually a 6 pin to 4 pin Firewire cable; **Rewind** – The button at the far left that you click on to rewind the tape in your camera; **Stop** – The button second from the left that you click on to stop play/rewind/fast forward of the video at any point”* [48]);

3) наличием условных предложений (*“Before you start iMovie, if you want to import or capture video off your digital video camera, you first need to connect your camera to the computer, so iMovie will detect the camera and allow you to start capturing video clips.”* [48]; *“That means if you make editing changes to the clip in the Viewer and then decide you don’t like the changes you made, you won’t be able to retrieve the original clip without going back and capturing it again off your camera”* [48]).

Из данного анализа текстов Tutorial: Final Cut Pro и Tutorial: iMovie, посвященных работе в программах видеомонтажа, можно сделать следующий вывод, что анализируемые тексты содержат не все черты, выявленные в 1.2, а значит не полностью соответствуют тому представлению, которое было дано в первой главе. Однако анализ показал, что они обладают собственными некоторыми чертами. Результаты наглядно демонстрирует сравнительная таблица, представленная ниже (табл. 3).

Таблица 3

Наличие лингвостилистических черт
в тексте Tutorial: Final Cut Pro и Tutorial: iMovie

№	Лингвостилистическая черта	Tutorial: Final Cut Pro	Tutorial: iMovie
1.	Обилие специальной терминологии	+	+
2.	Употребление аббревиатур	+	+
3.	Наличие названий программ, компаний и ОС	+	+

4.	Использование разговорной лексики	–	–
5.	Повествование от первого лица с использованием личных местоимений <i>I</i> или <i>we</i>	–	–
6.	Повествование в повелительной форме	+	+
7.	Употребление предложно-союзных оборотов и прочих слов и конструкций, обеспечивающих связность текста	+	+
8.	Наличие герундиальных и инфинитивных конструкций	+	+
9.	Наличие побудительных конструкций	–	–
10.	Наличие парцелированных предложений	+	+
11.	Наличие вопросно-ответных предложений	–	–
12.	Наличие условных предложений	+	+
13.	Наличие предложений-определений	+	+

Опираясь на результаты, представленные в таблице, можно сделать вывод, что данные тексты действительно имеют лингвостилистические черты, которые были определены в главе 1, однако некоторые черты не были найдены:

- в обеих статьях повествование ведётся не от первого лица (что в характерно для почти всех текстов жанра *tutorial*),

- отсутствует разговорная лексика и вопросно-ответные конструкции, которые, согласно проанализированным теоретическим источникам, должны были встретиться в рассматриваемых нами текстах.

Кроме того, признаков разговорного стиля в анализируемых текстах выявлено не было.

2.2. Способы сохранения жанровых и лингвостилистических особенностей в процессе перевода текстов *tutorial* на русский язык

Для сохранения уникальности данных текстов при переводе необходимо внимательно относиться ко всем их жанровым особенностям. Далее будут рассмотрены способы перевода выявленных лингвостилистических и композиционных черт на русский язык.

Рассмотрим перевод каждой черты в отдельности.

1. Перевод терминов, аббревиатур, названий компаний, программ и ОС.

Для перевода терминов использовались такие способы, как транскрипция и подбор эквивалента.

№	Оригинал	Перевод
1.	“ <i>Make sure all three Set buttons have been set, and follow the same directions as above to use Choose a Folder to set each of these to the same scratch disk</i> ” [48].	«Убедитесь, что все три кнопки Set были установлены, и следуйте тем же указаниям, что и выше, чтобы использовать функцию Choose a Folder для установки каждой из них на один и тот же временный диск ».

Для перевода термина *scratch disk* на русский язык был подобран эквивалент «временный диск».

2.	“ <i>Exporting Still Frames as Pictures</i> ” [47].	«Загрузка стоп-кадров в виде картинок».
----	--	--

В данном случае термин *Still Frames* был переведен способом подбора эквивалента *стоп-кадры*, который имеется в русском языке.

3.	“ <i>The easiest way is to ingest the footage directly from the memory card using a card reader</i> ” [48].	«Самый простой способ – записать отснятый материал прямо с карты памяти, используя картридер ».
----	--	--

При переводе такого понятия как *card reader* использовался способ транскрипция. *Card reader* – это устройство для чтения карт памяти, которые появились на российском рынке уже давно и русскоязычному человеку известно под словосочетанием *картридер*. Поэтому для перевода данного понятия был выбран способ *транскрипция*.

Для перевода аббревиатур подобрались эквиваленты или они оставались в оригинале.

4.	“From the Format picklist, choose jpeg ” [47].	«Из списка выбора формата (Format) выберите jpeg ».
5.	“ Firewire is the standard for Apple computers and a firewire port is built into each one. It also is used by Windows PC computers to do video capture, although in some cases you’ll have to purchase a firewire card to insert into an expansion slot in your PC to create a FireWire port ” [48].	«Все компьютеры Apple оснащены портом Firewire . Порт Firewire также используется на компьютерах с ОС Windows для загрузки видео, хотя в некоторых случаях вам нужно будет приобрести звуковую карту FireWire , чтобы вставить ее в слот расширения на вашем ПК для создания порта FireWire ».

В данном случае такие слова, как *Apple* и *Windows* переведены не были, так как *Apple* – это названия фирмы, а *Windows* – название программного обеспечения, поэтому их необходимо оставлять в оригинале.

В данном абзаце также два раза используется аббревиатура *PC* (*Personal Computer*), перевод которой интересно рассмотреть именно в рамках всего абзаца. В первом случае, в словосочетании *Windows PC computers* речь идет об операционной системе *Windows*, которая может быть установлена на компьютере. Поэтому для внесения ясности (так как автор некорректно сравнивает компьютеры фирмы *Apple*, имея ввиду ПО *iOS*, с компьютерами с ПО *Windows*) для обозначения операционной системы была добавлена аббревиатура ПО (программное обеспечение), а к аббревиатуре *PC* был применен способ опущения, так как рядом с ним стоит слово *computer*, уже являющееся частью данной аббревиатуры. Во втором случае аббревиатура *PC* была переведена на русский язык с помощью способа подбора эквивалента на русском языке – *ПК* (*персональный компьютер*).

Термины *firewire port* и *firewire card* были также переведены на русский язык способом подбора эквивалентов в ПЯ как *звуковая карта FireWire* и *порт FireWire*.

Названия программ и другие имена собственные заимствовались и были оставлены в тексте на переводящем языке на языке оригинала.

6.	<i>“Despite its simplicity, iMovie offers many of the same features – dropping clips on a time line, cropping them, adding transitions between clips, etc. – as more advanced video editing programs like Final Cut Pro or Premiere” [48].</i>	«Несмотря на свою простоту, iMovie предлагает многие из тех же функций – удаление клипов на линии времени, их обрезание, добавление переходов между клипами и т. д. – какие предлагают более продвинутые программы редактирования видео, такие как Final Cut Pro или Premiere ».
7.	<i>“This is not an iMovie-specific trick. Cmd+Z always means Undo in Macintosh applications. On Windows, Ctrl-Z does the same thing” [48].</i>	«Сочетание клавиши Cmd+Z на ОС Macintosh всегда отменяет последнее действие. В Windows это сочетание клавиши Ctrl + Z ».

2. Перевод названий команд и элементов интерфейса.

Названия команд и элементов интерфейса не выполнялся для того, чтобы пользователь, имея программу с интерфейсом на английском языке, смог ориентироваться в ней. В некоторых случаях перевод добавлялся в скобках либо выполнялся описательный перевод.

№	Оригинал	Перевод
1.	<i>“Select the transition you want, such as a Cross Dissolve” [47].</i>	«Выберите нужный переход, например, Cross Dissolve (перекрестное растворение)».

В данном случае при переводе словосочетания *Cross Dissolve* нужно помнить, что это название эффекта для видеоролика. Оно также должен быть сохранено в оригинале для того, чтобы пользователь смог выбрать его в меню программы, но с помощью добавления перевода в скобках был пояснен его вид.

2.	<i>“Make sure all three Set buttons have been set, and follow the same directions as</i>	«Убедитесь, что все три кнопки Set были установлены, и следуйте тем же ука-
----	---	--

	<i>above to use Choose a Folder to set each of these to the same scratch disk” [47].</i>	заняям, что и выше, чтобы использовать функцию Choose a Folder (Выбрать папку) для установки каждой из них на один и тот же временный диск ».
--	--	---

В данном примере для перевода специальной лексики использовались несколько способов. Поскольку некоторые из слов обозначают функции и кнопки в программе, их невозможно перевести, так как перевод мог запутать пользователя, который видел бы несовпадения названий в тексте и в меню или интерфейсе программы. Перевод команды *Choose a Folder* был добавлен рядом в скобках, для того, чтобы пользователь понимал, какую команду он выбирает.

3.	<i>“Then select the Desktop temporarily to store the file and click on Save” [47].</i>	«Затем временно выберите рабочий стол, и нажмите Save , чтобы сохранить».
----	---	--

Перевода команды *Save* выполнялся несколькими способами: само название команды было сохранено на английском *Save*, и также было добавлено пояснение «для того, чтобы сохранить», чтобы читатель понял, что значит данная команда.

3. Перевод глаголов в повелительной форме.

На русский язык глаголы в повелительном наклонении передавались в форме повелительного наклонения, в вежливой форме 3 л., мн. ч.

№	Оригинал	Перевод
1.	<i>“Click on the control and drag your mouse slowly to the right to move through a clip frame by frame. Click on the control and drag your mouse quickly to the right to move rapidly through a clip” [47].</i>	« Нажмите на элемент управления и медленно перемещайте мышь вправо, чтобы перемещаться по клипу кадр за кадром. Нажмите на элемент управления и быстро проведите мышью вправо, чтобы быстро перемещаться по клипу».
2.	<i>“To render a transition, in the Final Cut Pro menu at the top click on ...” [48].</i>	«Чтобы отобразить переход, в меню <i>Final Cut Pro</i> сверху нажмите на ...».

3.	<i>“Experiment at this point with the control buttons and the playhead/scrubber bar, moving back and forth between the video clips on your tape until you get the hang of using the control buttons, the spacebar and the playhead to start and stop playing of the clips” [47].</i>	<i>«Поэкспериментируйте на этом этапе с кнопками управления и полосой воспроизведения / полосой прокрутки, перемещаясь вперед и назад между видеоклипами на ленте, пока не освоитесь с использованием кнопок управления, пробела и воспроизведения для запуска и остановки воспроизведения клипов».</i>
----	--	---

4. Перевод предложно-союзных оборотов и прочих слов и конструкций, обеспечивающих логическую связность и последовательность.

При переводе лексических единиц, обеспечивающих логическую связность и последовательность действий в тексте, использовался способ подбора эквивалентов в русском языке.

№	Оригинал	Перевод
1.	<i>“Now just hold down your mouse button and drag the transition File from the Browser down over the unwanted transition between your clips and release your mouse button. The new transition will replace the old transition” [48].</i>	<i>«Теперь просто удерживайте кнопку мыши и перетащите файл перехода из браузера вниз по нежелательному переходу между клипами и отпустите кнопку мыши. Новый переход заменит старый переход».</i>
2.	<i>“Next, in Final Cut Pro, to the File menu and select Log And Transfer” [48].</i>	<i>«Затем в Final Cut Pro перейдите в меню File и выберите команду Log and Transfer».</i>
3.	<i>“Before we start describing how to edit clips, you should know how to undo any editing changes you make that aren’t what you intended or that you change your mind about” [47].</i>	<i>«Прежде чем мы начнем описывать, как редактировать клипы, Вы должны знать, как отменить любые изменения, которые Вы вносите, которые не соответствуют вашим ожиданиям или вы передумали».</i>
4.	<i>“...in this case – at the beginning of each clip you’ve logged and at the end of each clip you’ve logged” [47].</i>	<i>«... в данном случае в начале каждого записанного Вами клипа и в конце каждого записанного вами клипа».</i>

5. Перевод парцелированных предложений.

Перевод данного типа предложений не составляет особых сложностей, так как в русском языке существует аналог. Поэтому при переводе таких предложений использовался способ синтаксического уподобления.

№	Оригинал	Перевод
1.	<i>“You can create folders – which are called bins – within each project in the Browser to organize your media files” [47].</i>	«Вы можете создавать папки – которые называются ячейками – в каждом проекте в окне Browser для организации ваших мультимедийных файлов».
2.	<i>“You can select only a portion of a clip that you actually want to play in your movie by cropping it – shortening it either at the beginning or at the end or both – and deleting the unwanted portions of the clip” [47].</i>	«Вы можете выбрать только ту часть клипа, которую вы хотите использовать в своем фильме – обрезав его в начале или в конце или с двух концов – удалив ненужные фрагменты».
3.	<i>“To capture a video clip – that is to download a segment of the video you have on your mini-DV tape onto the computer and store it there – you first should use the VCR-like control buttons to go to a point about three seconds before the beginning of the video segment you want to capture and stop there” [47].</i>	«Для захвата видеоклипа – это значит для загрузки фрагмента видео, имеющегося на ленте mini-DV, на компьютер и сохранения его там – сначала вы должны использовать кнопки управления, напоминающие видеомаягнитофон, чтобы перейти к точке примерно за три секунды до начала фрагмента видео, который вы хотите захватить».
4.	<i>“While you’re capturing video, if there’s a logical break in the footage – such as when you stopped recording with the camera off after shooting one scene and then turned record back on again to shoot a new scene – iMovie will automatically split that video into two clips in the Shelf area” [47].</i>	«Во время захвата видео, если в кадре есть логический разрыв – например, когда вы прекратили запись с выключенной камерой после съемки одной сцены, а затем снова включили запись, чтобы снять новую сцену – iMovie автоматически разделит эту запись на два клипа в окне Shelf».

6. Перевод предложений-определений.

Предложения-определения, являющиеся одной из черт, создающих своеобразие текстов *tutorial*, и используемые для упрощения процесса пользователю: как только появляется функция, о которой уже говорилось ранее, ниже указывается ее определение, при этом читатель избавлен от поиска по тексту статьи. Данные предложения переводились с помощью синтаксического уподобления.

№	Оригинал	Перевод
1.	<i>“The one on the right displays the time code – the time stamp showing where the current frame of the displayed clip exists on the mini-DV tape from which it will be captured” [47].</i>	«На правом изображении отображается временной код – отметка времени, показывающая, где текущий кадр отображаемого клипа находится на ленте mini-DV, с которой он будет записан».
2.	<i>“You also can display the audio waveform – a visual representation of the audio that shows when the audio peaks” [48].</i>	«Вы также можете отобразить звуковую волну – визуальное представление звука, которое показывает, когда звук достигает максимума».
3.	<i>“For example, you can change the duration of the dissolve – that is how long the dissolve will last” [47].</i>	«Например, вы можете изменить продолжительность растворения – то есть, как долго оно будет длиться».
4.	<i>“You can edit clips in the Timeline to create a precise segment into which you can insert another clip – a process called three-point editing” [47].</i>	«Вы можете редактировать клипы на линии времени, чтобы создать точный сегмент, в который вы можете вставить другой клип – процесс, называемый трехточечным редактированием».

7. Перевод инфинитивных и герундиальных конструкций.

Для перевода инфинитивных конструкций использовалось сочетание «(для того) чтобы + инфинитив» или «для + существительное».

№	Оригинал	Перевод
---	----------	---------

1.	<i>“To capture video off your digital camera you need to connect it to the computer with a cable – usually a 6 pin to 4 pin Firewire cable” [48].</i>	«Для загрузки видео с вашей цифровой камеры вам необходимо подключить его к компьютеру с помощью кабеля – обычно это 6-контактный или 4-контактный кабель Firewire».
2.	<i>“To capture a video clip – that is to download a segment of the video you have” [47].</i>	«Для того чтобы захватить видеоклип, то есть чтобы загрузить фрагмент вашего видео».
3.	<i>“You should try to do this roughly in the order in which you want your clips to appear in your movie” [48].</i>	«Вам нужно сделать это примерно в том порядке, в котором вы хотите, чтобы ваши клипы появлялись в вашем фильме».

Герундиальные конструкции передавались на русский язык с помощью деепричастного оборота или существительного.

№	Оригинал	Перевод
1.	<i>“Despite its simplicity, iMovie offers many of the same features – dropping clips on a time line, cropping them, adding transitions between clips, etc. – as more advanced video editing programs like Final-Cut Pro or Premiere” [47].</i>	«Несмотря на свою простоту, iMovie предлагает многие из тех же функций – удаление клипов на линии времени, их нарезка , добавление переходов между клипами и т. д. – какие предлагают более продвинутые программы редактирования видео, такие как FinalCut Pro или Premiere».
2.	<i>“While you’re capturing video, if there’s a logical break in the footage – such as when you stopped recording with the camera off after shooting one scene and then turned record back on again to shoot a new scene – iMovie will automatically split that video into two clips in the Shelf area” [47].</i>	«Во время захвата видео, если в кадре есть логический разрыв – например, когда вы прекратили запись с выключенной камерой после съемки одной сцены, а затем снова включили запись, чтобы снять новую сцену – iMovie автоматически разделит эту запись на два клипа в окне Shelf».
3.	<i>“You won’t be able to retrieve the original clip without going back and capturing it</i>	«Вы не сможете получить исходный клип, не вернувшись назад и не захватив

	<i>again off your camera” [48].</i>	<i>его снова с камеры».</i>
--	-------------------------------------	-----------------------------

8. Перевод условных предложений.

Перевод условных предложений на русский язык не представляет большой сложности, и передается с помощью сложноподчиненных предложений с союзом «если». При переводе используется способ синтаксического уподобления.

№	Оригинал	Перевод
1.	<i>“Before you start iMovie, if you want to import or capture video off your digital video camera, you first need to connect your camera to the computer, so iMovie will detect the camera and allow you to start capturing video clips” [48].</i>	<i>«Перед тем, как вы запустите iMovie, если Вы хотите импортировать или захватывать видео с цифровой видеокамеры, сначала необходимо подключить камеру к компьютеру, чтобы iMovie обнаружил камеру и позволил начать захват видеоклипов».</i>
2.	<i>“If you want to play all the clips, click anywhere outside the Viewer so that no clips are selected, then click the Play button (or press the space bar)” [48].</i>	<i>«Если вы хотите воспроизвести все клипы, щелкните в любом месте за пределами окна Viewer, чтобы клипы не были выбраны, а затем нажмите кнопку Play (или пробел)».</i>
3.	<i>“If you make a mistake while editing a clip, just press the Apple/Cmd key and Z, or in the menu at the top of the screen select Edit...Undo, and you’ll undo your previous move” [48].</i>	<i>«Если Вы допускаете ошибку при редактировании клипа, просто нажмите клавишу на ОС Apple Cmd и Z, или в меню в верхней части экрана выберите Edit...Undo, и Вы отмените свое предыдущее действие».</i>
4.	<i>“If you pass your mouse over the scrubber bar, you’ll see two tiny triangles appear on the far left that are called crop markers. These are what you use to crop your video” [48].</i>	<i>«Если вы наведете курсор на полосу, вы увидите два крошечных треугольника в дальнем левом углу, которые называются маркерами обрезки. Это то, чем вы будете пользоваться для обрезки вашего видео».</i>

Таким образом, можно отметить, что в процессе перевода на русский язык все лингвостилистические черты данных текстов сохранялись.

Зачастую для этого использовались следующие переводческие приемы:

- 1) подбор эквивалентов (термины),
- 2) адаптация (названия),
- 3) синтаксическое уподобление,
- 4) транскрипция (некоторые термины).

Отдельное внимание необходимо обратить на структурные и композиционные особенности текстов *tutorial*, которые также необходимо было сохранить при переводе текстов на русский язык.

Во-первых, было важно, чтобы текст семантически коррелировал с изображением, рядом с которым он находится.

Необходимо отметить, что данный перевод выполнялся для программ Final Cut Pro и iMovie, интерфейс которых не локализован, поэтому скриншоты, которые обильно представлены в данных текстах, содержат наименования кнопок, функций и проч. на английском языке, поэтому текст перевода приходилось «подгонять» под изображения – это наглядно демонстрирует перевод команд и элементов интерфейса программ. Если изображение помещено в середину текста, то необходимо так же располагать его в переводе. Однако если у данных программ появятся русскоязычные версии, следует переводить не только текст, но и изображения, содержащиеся в данном тексте. Из этого можно сделать вывод, что перевод данных текстов требует дополнительных навыков работы в фоторедакторах.

В процессе перевода была сохранена другая композиционная особенность – разделение всего текста на рубрики. В оригинале каждая рубрика имеет свой заголовок. При переводе все заголовки передавались на русский язык в соответствии со всеми особенностями передачи лингвостилистических черт данных текстов.

№	Оригинал	Перевод
1	“Starting iMovie” [48]	«Начало работы в iMovie».

2	“Adjusting Audio” [48]	«Настройка звука».
3	“Adding Transitions Between Video Clips” [48]	«Добавление переходов между видеоклипами».
4	“Separating the Audio Track from the Video” [48]	«Отделение звуковой дорожки от видео».

Выводы по второй главе

Предпереводческий и лингвостилистический анализ текстов *tutorial* показал, что данные тексты обладают только некоторыми чертами, описанными в теоретических источниках. Несмотря на то, что данные тексты посвящены работе в программах видеомонтажа и содержат термины из сферы ИТ, они также предназначены для пользователя-непрофессионала, у которого отсутствуют навыки работы в данных программах видеомонтажа.

Тексты отличаются простотой повествования за счет использования общеупотребительных терминов, которые известны многим. Также простота достигается периодическим повторением одних и тех же действий (например, *click*, *choose*, *set*). В текстах отсутствуют сложные грамматические конструкции, вместо них наблюдается употребление разговорных герундиальных оборотов, при этом для побуждения к действию используются инфинитивные конструкции. Таким образом, данный анализ позволил окончательно выделить тексты *tutorial* в отдельный жанр учебной литературы научно-учебного подстиля научного стиля.

В процессе перевода статей Tutorial: Final Cut Pro и Tutorial: iMovie мы попытались сохранить все жанровые и лингвостилистические особенности указанных текстов. В процессе перевода мы пришли к следующим выводам:

- 1) терминологию необходимо передавать с помощью подбора эквивалентов (так как термины общеупотребительные, найти эквивалент не составляет большого труда);
- 2) имена собственные (названия программ, ОС, компаний оставались в оригинале без перевода, то есть передавались с помощью адаптации);

3) названия команд и элементов интерфейса программ также сохранялись при переводе в оригинальном написании, так как необходимо было сохранить единство названий в тексте и на изображениях, имеющихся в тексте и наглядно демонстрирующих описываемые действия;

4) глаголы в повелительном наклонении передавались на русский язык в форме 3 л. мн.ч. в вежливой форме (на «Вы»);

5) герундиальные конструкции передавались на русский язык в виде в существительных или деепричастных оборотов;

6) инфинитивные конструкции переводились с помощью сочетания «(для того) чтобы + инфинитив» или «(для того) чтобы +существительное»;

7) на синтаксическом уровне все характерные виды предложений для текстов *tutorial* переводились с помощью синтаксического уподобления, для того чтобы максимально сохранить их, учитывая то, что в русском также имеются виды используемых в *tutorial* предложений.

Таким образом, в процессе перевода мы старались максимально передать на русский язык своеобразие текстов *tutorial*, их простоту и доступность, но в то же время научность и их предписывающий характер.

Более того, необходимо отметить, что при переводе необходимо соблюдать связь текста и изображения, учитывать, что текст зависим от креолизованных вкраплений, имеющихся в данных текстах. Необходимо учитывать язык программы, действия которой описываются в тексте *tutorial*, так как от этого будет зависеть необходимость перевода изображений, содержащихся в тексте.

Отдельное внимание следует обратить на сохранение рубрик, на которые разделены статьи *tutorial*. Заголовок каждой рубрики также необходимо переводить на русский язык в соответствии со всеми лингвостилистическими характеристиками данных текстов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Благодаря такому явлению, как *life-long learning education*, появилось огромное количество различных инструментов, например, MOOK, а также другие виды учебных материалов. Но обучающий текст больше не скучен, он понятен. Благодаря визуальным элементам (изображениям и видеороликам) воспринимать учебный материал стало легче и интереснее. Именно визуальные элементы делают учебные материалы доступными для обучающихся самого широкого круга.

Тексты *tutorial* отличаются не только форматом, так как содержат изображения, разделены на рубрики, пошагово описывают определенные действия, но и лингвистическим оформлением. Благодаря обилию специальной терминологии, использованию определенных грамматических конструкций и простоте повествования тексты *tutorial* являются отдельным жанром научно-учебного подстиля научного стиля, сочетающего в себе некоторые черты инструктивного текста, то есть черты официально-делового стиля. Отличает данные тексты то, что они не просто сообщают о возможностях программ, как инструкция по эксплуатации, они обучают действиям и показывают их вариативность. Именно это делает данные тексты доступными для широких масс. К сожалению, на данный момент в России, в отличие от европейских стран, такой вид текста не представлен в ГОСТе. Анализ русскоязычной учебной литературы показал, что текст *tutorial* можно назвать дидактической инструкцией, так как он содержит пошаговые инструкции с использованием изображений. Однако данное название не полностью отражает всю уникальность данных текстов, так как не позволяет учесть его стилистические особенности.

На примере двух англоязычных текстов *Tutorial: Final Cut Pro* и *Tutorial:iMovie* был проведен лингвостилистический и композиционный анализ, который дал возможность уже на практике показать все черты, позволяющие выделить их в отдельный жанр научно-учебного подстиля научного стиля.

В процессе перевода двух текстов Tutorial: Final Cut Pro и Tutorial: iMovie мы пытались сохранить и передать жанровые особенности данных текстов, а также их лингвостилистическое своеобразие. Были определены следующие способы перевода, с помощью которых обеспечивается максимально близкая передача своеобразия текстов *tutorial* при переводе на русский язык:

- 1) подбор эквивалентов,
- 2) адаптация (имена собственные),
- 3) синтаксическое уподобление,
- 4) транскрипция (некоторые термины).

При переводе лексических единиц, таких, как термины, наиболее часто использовался прием подбора эквивалентов в русском языке, названия элементов интерфейса, как и названия программ и компаний, сохраняли в переводе оригинальное написание на английском языке. Реже всего для перевода терминов и элементов интерфейса использовался прием транскрипция. Для перевода предложений чаще всего использовался прием синтаксического уподобления.

Таким образом, в ходе работы были выделены черты, характерные для текстов *tutorial*, и затем были определены способы их передачи в процессе перевода с английского языка на русский.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авторам // Медиахолдинг «ЕСТЬ TALK!» [Электронный ресурс]. URL: <https://talk-on.ru/avtoram/> (дата обращения: 20.05.2019).
2. Авдони́на Л. П. Сетевой научный стиль как элемент коммуникационной системы современного социума // II Международный симпозиум (8–12 июня 2018 г.). 2018. С. 276–281.
3. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебник. М. : Академия, 2004. 352 с.
4. Аликаева М. Р. Критерии определения стилевой однородности текста III. проблемы лингвистики текста // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2009. № 11. С. 103–109.
5. Антонова С. Г. Редакторская подготовка изданий : учебник. М. : МГУП, 2002. 468 с.
6. Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. СПб. : Издательство Санкт-Петербургского университета, 1999. 444 с.
7. Бабенко Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста : теория и практика : учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности «Филология». М. : Флинта : Наука, 2004. 496 с.
8. Бондаренко М. В. Трудности перевода эмоционально-оценочной лексики (на материале русских переводов произведений А. Гавальды) // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики : сборник научных трудов студентов, аспирантов и молодых ученых / под ред. доцента Е. П. Сосниной. Ульяновск : УлГТУ, 2014. С. 3–9.
9. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие. М. : НВИ-Тезаурус, 2001. 224 с.
10. Волегжанина Е. М. Особенности перевода англоязычного научно-учебного текста // Вестник современных исследований. 2018. № 12. С. 77–81.
11. Гараева М. Р., Гиниятуллина А. Ю. Переводческий анализ текста. Translation analysis : учеб. пособие. Казань, 2016. 94 с.

12. Гринев-Гриневи́ч С. В. Терминоведение : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М. : Академия, 2008. 304 с.
13. Губарева О. Н. Особенности использования терминологии в англоязычных и русскоязычных научно-учебных текстах экономической тематики // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2011. № 14. С. 158–169.
14. Дергун Л. И. Структура научно-учебных текстов (на материале школьных учебников) // Известия РГГУ им. А. И. Герцена, 2005. № 11. С 32–38.
15. Жевнерович Е. Э. Способы передачи разговорного стиля в переводе романа Джона Фаулза «Коллекционер» // Материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 90-летию БГУ. 2012. С. 56–58.
16. Зайцева О. В. Непрерывное образование : основные понятия и определения // Вестник ТГПУ. 2009. № 7. С. 106–109.
17. Дугалич Н. М. Проблема перевода вербального компонента креолизованного текста политической карикатуры (на материале арабского и французского языков) // Вестник РУДН. 2017. № 4. С. 902–911.
18. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Электронный ресурс]. URL: https://classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvicticheskiye_aspekty/ (дата обращения: 07.05.2019).
19. Карчаева С. Х., Аликаев Р. С. Дискурсивность научно-учебных текстов // Вестник Пятигорского государственного университета. 2010. № 3. С. 55–57.
20. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. М. : Наука, 1968. 208 с.
21. Кожина М. Н. Стилистика русского языка : учебник. М. : Флинта : Наука, 2008. 465 с.

22. Кутепова А. С., Вяткина И. А. Англоязычное обучающее видео : к вопросу о жанрово-стилистических особенностях // Международное образование и межкультурная коммуникация : проблемы, поиски, решения : сборник трудов международной научно-практической конференции. 2016. С. 80–84.
23. Науменко Е. Э. Особенности аннотации как типа текста (на материале современного английского языка) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 1986. 17 с.
24. Нелюбин Л. Л. Лингвостилистика современного английского языка : учебное пособие. М. : Флинта : Наука, 2008. 128 с.
25. Поварницына М. В. Специфика креолизованных текстов в массовой интернет-коммуникации // *Universum* : филология и искусствоведение. 2015. № 6 (19). С. 151–154.
26. Прохоренко Ю. Э. Способы перевода терминологических заимствований в сфере компьютерных технологий // Современная наука : тенденции развития. 2016. № 15. С. 32–37.
27. Рябкова И. П., Артемьева О. О. Проблемы перевода программ автоматизации и учета с русского языка на английский // Многоязычие в образовательном пространстве. 2018. № 10. С. 132–138.
28. Сметанкина Д. В. Проблема перевода просторечной и сниженной лексики в публицистическом тексте // III Всероссийская научная конференция молодых ученых с международным участием «Актуальные вопросы филологической науки XXI века». 2013. С. 353–359.
29. Снопкова Н. А. Профессиональная компетентность начинающего переводчика : учеб. пособие. Иркутск : Изд-во ИрГТУ, 2010. 56 с.
30. Староверова А. Д. Перевод синтаксиса текстов инструкций по эксплуатации с английского языка на русский // *European research*. 2017. № 2 (25). С. 67–70.

31. Троянская Е. С. Полевая структура научного стиля и его жанровых разновидностей // Общие и частные проблемы функциональных стилей. М. : Наука, 1986. С. 16–27.
32. Хафизова А. А. Перевод разговорной и стилистически сниженной лексики на русский язык : семантико-стилистические аспекты // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2014. № 2. С. 90–98.
33. Чигвинцева А. И. Особенности перевода официально-деловой документации // Приволжский научный вестник. № 5 (57). 2016. С. 114–116.
34. Design principles for online tutorials [Электронный ресурс]. URL: https://www.bristol.ac.uk/esu/media/tutorials/design-principles/page_02.htm (дата обращения: 12.05.2019).
35. Design and Assessment of Online, Interactive Tutorials That Teach Science Process Skills [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC5998323/> (дата обращения: 12.05.2019).
36. Lecon C., Oder B. E-Tutorials as an Addition to Higher Education Learning Scenarios [Электронный ресурс] URL: <https://www.athensjournals.gr/education/2016-3-2-2-Lecon.pdf>
37. Forsyth I., Jolliffe A., Stevens D. Planning a Course : Practical Strategies for Teachers, Lecturers and Trainers. London : Kogan Page, 1999. 200 p.
38. General guidelines Characteristics of a good tutorial [Электронный ресурс]. URL: <http://www.click4it.org/images/2/21/Tutorial.pdf> (дата обращения: 12.03.2019).
39. Corpus of Contemporary American English [Электронный ресурс]. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения: 21.03.2019).

Словари и энциклопедии

40. ГОСТ 7.60-2003 [Электронный ресурс] : СИБИД. Издания. Основные виды. Термины и определения (с Поправкой). URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200034382> (дата обращения: 21.03.2019).

41. ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/en-us> (дата обращения: 25.05.2019).
42. bab.la [Электронный ресурс]. URL: <https://en.bab.la/dictionary/> (дата обращения: 25.05.2019).
43. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 21.03.2019).
44. Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.macmillandictionary.com/us> (дата обращения: 21.03.2019).
45. Multitran [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitran.com/> (дата обращения: 20.05.2019).
46. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 21.03.2019).

Иллюстративный материал

47. Grabowicz P., Seidler E., Gnatek T., Rue J. Tutorial : Final Cut Pro [Электронный ресурс]. URL: <https://multimedia.journalism.berkeley.edu/tutorial/finalcut/> (дата обращения: 20.04.2019).
48. Grabowicz P., Seidler E., Reynolds P. Tutorial : iMovie [Электронный ресурс]. URL: <https://multimedia.journalism.berkeley.edu/tutorials/imovie/> (дата обращения: 01.05.2019).